

南方方言里虚词“到(倒)”的用法及其来源

吴福祥

提要 南方方言里虚词“到(倒)”有假位可能补语、完成体标记、持续体标记、进行体标记以及补语标记等用法,声调则有去声、上声和轻声三种类型。本文认为,“到(倒)”的上述用法均来自“都导切”的动词“到”,而某些方言“到(倒)”有上声或轻声的声调形式,旨在区别语法功能以及语法化程度。

关键词 虚词“到(倒)”; 汉语方言语法; 汉语历史语法

引论

客话和西南官话用上声“倒”标记持续体,粤方言用去声“到”作补语标记,大冶赣语的轻声“倒”则可以同时用作持续体标记和补语标记。南方方言“到(倒)”的一些不同于普通话的用法引起过某些学者的注意。

近年来的研究表明,客话和西南官话的上声“倒(到)”本字是去声的“到”(林英津 1993,柯理思 1995,李蓝 1998),由此可以推想,南方方言虚词“到(倒)”的种种用法可能有一个共同的来源。

南方方言虚词“倒(到)”除用作持续体标记、补语标记外,还有假位可能补语(Dummy potential-complement)、完成体标记以及进行体标记等用法。本文认为,“倒(到)”的上述用法均来源于动词“到”。也就是说,南方方言里虚词“倒(到)”种种用法都是动词“到”在不同的虚化阶段产生出来的同源成分,本字都是《广韵》“至”义“都导”切的“到”。

一 南方方言虚词“倒(到)”的用法

1.0 在考察南方方言“到(倒)”的用法之前,我们首先根据现代汉语普通话的语法事实,把普通话里对应于南方方言“到(倒)”的动词后置成分的用法分为下面几种:¹

(一)趋向补语:表示(a)物体(主体/客体)位移的处所,(b)动作/状态持续到的时间,(c)动作关涉的对象/范围,(d)状态达至的程度/幅度。如“到”:

- (1) a 送到村口 | 掉到河里。
- (2) b 聊到天亮 | 看到深夜。
- (3) c 关系到国家利益 | 影响到整个社会。
- (4) d 气温升到 38 度 | 那人坏到极点。

(二)动相补语(Phase complements):表示动作已实现或有结果。如“着[tʂau³]”、“到”、“见”等:²

- (5) 逮着了耗子 | 找到了职业 | 遇见了朋友。

(三) 假位可能补语: 表示完成某种动作的可能性。如“了[liəu³]”(V得了/V不了):

(6) 明天来不了 | 电视机你修得了吗?

(四) 完成体标记: 表示动作的实现或完成。如“了[la⁰]”:

(7) 吃了饭就去 | 看了一场电影 | 走了两个小时。

(五) 持续体标记: 表示状态的存在或持续。如“着[tʂə⁰]”:

(8) 桌上放着一本书 | 坐着吃比站着吃好。

(六) 进行体标记: 表示动作正在进行。如“着[tʂə⁰]”:

(9) 吃着饭呢 | 正打着球呢。

(七) 补语标记: 引导状态、程度等补语成分。如“得”:

(10) 唱得非常好 | 累得气都喘不过来。

上面列举的各种用法, 北方官话如北京话, 通常只有用法(一)和(二)。而南方的多数方言则同时兼有(三)至(七)中的一种或数种。³ 鉴于用法(一)和(二)是汉语多数方言里共有的用法, 本文对南方方言“到(倒)”的讨论将限定在用法(三)至(七)。

1.1 假位可能补语

1.1.0 北京话的“V得了/V不了”有时是个歧义结构:

(11) (这么一大碗饭)你吃得了吗? 我可吃不了。

(12) (这么辣的菜)你吃得了吗? 我可吃不了。

例(11)的“吃得了/吃不了”是“吃得完/吃不完”的意思, 表示动作实现后是否具备产生某种结果的可能性, “了”具有“完毕”的实词义。例(12)的“吃得了/吃不了”是“能吃/不能吃”的意思, 表示是否具备完成某种行为的能力, 这类“了”已高度虚化, 不再具有“完毕”的意思。

例(12)类的“了”赵元任(Chao, Yuen-Ren 1968)称为“假位可能补语”(Dummy potential complements), 赵先生说:“有两个常用的补语‘了’(liǎo)和‘来’, 没有什么特殊的意义, 其作用在于使可能式成为可能, 是一种假位补语。”⁴

假位补语“了”主要见于北方官话, 南方方言与之对应的形式是“到(倒)”、“起”、“得”、“来”等。而“到(倒)”的地域分布最广。从我们接触的方言资料看, 用“到(倒)”做假位补语的方言主要有西南官话及湖北境内方言、江淮官话、客赣方言以及粤方言等。

1.1.1 西南官话与湖北境内方言

梁德曼(1982)指出, 四川方言的动词后置成分“倒(dao³)”有相当于普通话“了(liǎo)”的用法:

(13) 你作不倒主你作不了主 | 你来得倒不? 来得倒你来得了吗? 来得了。

汪平(1983)也提到, 贵阳方言的动词后缀“倒[tau⁵³]”有一类相当于普通话“了[liəu³]”:

(14) 吃不倒了吃不了 | 要不倒那样多要不了那么多。

四川、贵阳之外, 用“到(倒)”作假位补语还见于:⁵

(15) 贵州黎平: 来得倒。

大方: 明天不要说下雨, 下石头我也来得⁵到能来。(李蓝 1998)

云南大关: 去不去得⁵倒[təu⁵³]能不能去?(张映庚 1990)

水富: 来不来得⁵到[təu⁵³]能不能来?(卢开镰、张第 1988)

湖北武汉: 你哄不倒⁰[tau⁰]我你骗不了我。(朱建颂 1992)

阴山：这孩子走得“倒”[tau³⁴]路这孩子会走路。（陈淑梅 1989）

荆沙：这个字我写得“倒”[tau/tau]这个字我会写。（王群生 1994）

蒲圻：他开得车到“倒”[tau²¹³]他会开车。（陈有恒 1989）

红安：芳芳打得毛衣“倒”芳芳会打毛衣。

1.1.2 江淮官话

安徽境内的江淮官话通常用“得”、“来”、“照”作假位补语，有时也用“到”：⁶

- (16) 普通话：你骗得了他，骗不了我。 我管不了他，管得了你。
安庆：你哄得到他，哄不到我。 我管不到他，管得到你。
桐城：你哄之到他，哄不到我。 我管不到他，管之到你。
怀宁海口镇：你哄之到他，哄不到我。 我管不到他，管之到你。
枞阳：你哄仔到他，哄不到我。 我管不到他，管仔到你。

在肯定式的“VX“到”中，补语标记X有时可以省略：

- (17) 普通话：这张床能睡/睡得了三个人。

安庆：这张床晒到三个人=这张床晒得到三个人。

桐城：这张床晒到三个人=这张床晒之到三个人。

怀宁海口镇：这张床晒到三个人=这张床晒之到三个人。

枞阳：这张床晒到三个人=这张床晒仔到三个人。

1.1.3 客赣方言

李如龙、张双庆（1992。该书材料音标右上角的数字是调类，下同）调查的 34 个客赣方言点中 24 个用“到（倒）”作假位补语：

- (18) 普通话：（你）骗不了我

客家话

梅县：□[ts'ot⁸]佢唔倒[tau⁵⁶]

连南：□[ɲat⁸]佢倒[tau³]唔儿

河源：哄唔倒[tau³]佢

清溪：骗佢唔倒[tau⁵]

揭西：赅唔倒[tɕu³⁶]

武平：骗佢唔倒[tɕu³⁶]

长汀：骗佢唔倒[tɕ⁵]

宁化：□[my⁷]佢不倒[tau⁵]

宁都：□[luk⁷]佢唔倒[tau³]

三都：赅佢唔倒[tau³]

赣县：哄佢唔倒[tɕ³]

大余：哄唔倒[tɕ³]佢

西河：□[ɬok⁷]冒倒[tau³]佢

香港：□[gap⁸]唔倒[tau⁵⁶]佢

赣语

茶陵：哄我唔倒[tɕ⁵]

永新：哄唔得我倒[tɕ⁵]

吉水：□[t'et⁷⁸]我不倒[tau³]

醴陵：□[so⁷⁸]我不倒[tau³]

新余：t'ɛ⁷⁸我不倒[tau³]

宜丰：□[lu⁷]阿不倒[tau²⁵]

修水：□[t'et⁷⁸]我不倒[tau³]

安义：□[t'ɛ⁷⁸]我不倒[tau³]

都昌：□[ɕia¹]我不倒[tau³]

阳新：骗我不倒[tɕ³]

宿松：[xu⁷]我不倒[tau³]

余干：[t'ek⁷]不阿倒[tau³]

弋阳：哄阿里不倒[tau³]

南城：□[t'iau⁶]阿不倒[tou³]

建宁：捌阿唔倒[tau³]

此外，广东的增城新塘（何伟棠 1993）、平远（严修鸿 1998）、东莞清溪（陈晓锦 1993）、粤西六县（李如龙等 1999）等地的客话以及湖北大冶的赣语（汪国胜 1994）也用“到（倒）”

作假位补语:

(19) 增城新塘: 固住跌落去爬都爬唔到[tou³³⁻³⁵]上来小心跌落下去爬也爬不上来。

平远: 我写不^ㄟ倒佢好我写不了那么好。

东莞清溪: 惹定间两间房^ㄟ倒[tau²¹]这里能盖两间屋子。

阳西塘口: 来无来得倒[to³¹]?

阳春三甲: 来得倒[to³¹]无?

信宜思贺: 赢唔赢得倒[to³¹]?

新宜钱排: 赢无赢得倒[to³¹]?

高州新垌: 赢得倒[to³¹]无/来得倒无?

化州新安: 赢得倒[do³¹]吗/来无来得倒?

廉江石角: 赢无赢得倒[to³¹]?

廉江清平: 赢无赢得倒[to³¹]/来倒(啊)无来倒?

大冶: 英语我讲得倒^ㄟ [to⁵³]英语我能讲。

1.1.4 粤方言

据施其生(1996), 广州话相当于普通话“去得了/去不了”的是“去得^ㄟ倒/去唔^ㄟ倒”:

(20) 广州话: 去得倒 去唔倒

普通话: 去得了/能去 去不了/不能去

此外, 陈慧英(1997)也提供了类似的材料:⁷

(21) 呢次开会少不^ㄟ倒你 | 再买多几个苹果都重唔倒几多。

香港粤语(张双庆 1998)也用“^ㄟ到”[tou³⁵]作假位补语:

(22) 我写唔到咁好我写不了那么好 | 你骗得到佢但骗唔到我你骗得了他但骗不了我。

1.2 完成体标记

据罗康宁(1986, 1987)和唐志东(1984), 广东新宜粤语“^ㄟ倒[tou³⁵]”可表完成体:

(23) 来倒五百人来了五百人 | 一只干将做倒只牌子一名干将做了个牌子。

董同龢(1956)记录的四川华阳凉水井客话, 用(tau³)表达完成体:⁸

(24) ɕi tau³ mau tau⁵ ts'u piau.

去(了)(不要)到 处(跑)。

(25) ŋai ts'u pu tɕiəu tau³ ŋ sɿ? ni, tɕiəu pu tɕiəu tau³ san sɿ? ni.

(我)(昨天)走(了)五十里,(今天)走(了)三十里。

(26) i? xa iəu k'on tau³ kai tsa? nɿn san tɕiəu ti poi ts'ɿ tau³ i?

一下又看(见)(那个)人(袖子)(里)(伸)(了)一

pa san tsɿ ts'u noi tsa tau³ ni? tɕiəa kie koŋ.

把扇子出来遮(住)(太阳)的光。

董先生用“了”对译上例中“tau³”, 可见董先生认为这里的“tau³”是完成体标记。

在董先生记录的语料里, “tau³”还可以用作趋向补语、动相补语、假位补语、持续体标记以及补语标记等语法成分:

(27) pa kai tsa? nɿn mau tsɿ ts'uei tau³ tɕi nai xa.

把(那)(个)人帽子吹(到)(地)下。

(28) p'a? fuŋ k'on tau³ a, xioŋ t'au ien.

北 风 看 (见)啊, 很 讨 厌。

(29) t'ieu k'on tiuŋ pu ia fon tie? tau³ suei fon m tau³ suei.

就 看 (今 夜) 放 得 (着) 水 放 不 (着) 水。

(30) ni nien t'in tiu ts'o tau³.

(你)(们) 尽 都 坐 (着)。

(31) ts'uei xon noi t'ieu nan tau³ oi ci. sai xon noi iau nie? tau³ oi mian.

吹 起 来 就 冷 (得)(要) 死, 晒 (起) 来 又 热 (得)(要) 命。

杨时逢(1957)记录的台湾桃园客话,“倒”也有用作完成体标记的例子:

(32) t'fon to⁵ kung thong, tshiu ham to³ tshai ə thiau to⁰ li ngan ə fong thong loi.

转 到 公 堂, 就 喊 倒 差 子 调 倒 李 子 上 堂 来。

(33) ʒa vo fong thang to⁰ fui fong fon hi.

邪 和 尚 听 倒 非 常 欢 喜。

(34) tsiong lia kai tsau vo thai tsai to⁰ ʒit thai fon.

将 这 个 爆 禾 胎 载 倒 一 大 船。

上面的例子引自林英津(1993),林文认为例(32)中的上声“to³”和轻声的“to⁰”,杨先生记为“倒”的,都相当于“了”——表完成貌的词尾。同样,例(33)、(34)中的轻声“to⁰”也是表示动作完成的体貌词尾。

柯理思(1995)提到,本世纪初由Rey Charles(雷利)神父编写的《客语圣书》里有些“倒”的用法跟官话的“了”相应:

(34) 亚嫂,汝好放心,尔信德救倒汝,……(马太第九章 22)

官话:女儿,放心,你的信救了你。

(35) 想知得,客人赚倒多少,……(路加十九 15)

官话:要知道他们做生意赚了多少。

(36) 有人种倒葡萄园,用篱笆围紧,锄倒酒,起倒望楼,……(马可十二, 1)

官话:有一个人种了个葡萄园,周围圈土篱笆,挖了个压酒池,盖了座楼……

此外,四县客话(罗肇锦 1984)、南雄珠玑客话(林立芳、庄初生 1995)、湖南汝城客话(黄伯荣 1996)、宁远平话(张晓勤 1999)以及常宁客赣语(吴启主 1995)等方言里“到(倒)”也有一些用法很接近完成体助词:

(38) 四县:佢……kiuŋ⁵⁵(生)“到[to³¹]”一个mut²²(朽)子弟他……养了一个没用的儿子。

南雄珠玑:种“倒[tau³¹]”黄姜染黄指,染“倒[tau³¹]”黄纸写文章。

常宁:咯回在你屋里做官,吃到“[to]”很多好东西这回在你家做客,吃了很多好东西。

汝城:干甲(/“倒[tau]”)一条江干了一条江。

宁远:好勿容易盯倒了[·tie]一场戏 | 我归来后煮倒了一碗面。

1.3 持续体标记

表达持续体是南方方言“到(倒)”最常见的用法。在西南官话和湖北境内方言、江淮官话、赣语、客话、粤语、以及湘语和湖南境内其他方言里都能见到。

1.3.1 西南官话及湖北境内方言

川、黔、滇、鄂是“到(倒)”用作持续体标记最为集中的地区之一:

(39) 四川成都:坐倒[tau⁵³]比站倒舒服。(张清源 1991)

- 重庆：睡倒[tau⁵³]看书 | 挨倒门放。(喻遂生 1990)
- 贵州贵阳：坐倒[tau⁵³]吃。(汪平 1983)
- 大方：眼睛还是红⁵到的。(李蓝 1998)
- 云南永胜：桌上放倒[tao⁴²]一碗水。(何守伦 1989)
- 巧家：坐倒[tao⁵³]吃 | 仰倒睡。(李永延 1989)
- 永善：喷倒[tao⁵³]起嘛靠着(椅子)背嘛！(张第 1989)
- 水富：你好生听⁵到[tao⁵³]。(卢开镰、张第 1988)
- 大关：抱倒[tao⁵³]娃儿。(张映庚 1990)
- 湖北武汉：墙上挂倒⁰[tau⁰]一张大照片。(朱建颂 1992)
- 阴山：他坐倒[tau³⁴]不走。(陈淑梅 1989)
- 蒲圻：台上坐到[tau⁰]主席团在。(陈有恒 1989)
- 广济：他夹⁵倒书本走了。(卢源斌等 1985)
- 荆沙：他扛倒[tau/tau]袋子跑哒。(王群生 1994)
- 随州：在那儿放到⁰ | 牵到⁰奶奶。(刘村汉等 1992)
- 鄂东：跟到⁰他走 跟着他走 | 看到⁰他来看着他来。(陈有恒 1990)

1.3.2 江淮官话

南京方言的持续体标记，老派用“着”，新派一般用“倒[·ts⁴⁴]” (刘丹青 1995)：

(40) 他拎倒一个包 | 门口摆倒一盆花 | 骑倒马找马 | 他在床上坐倒。

1.3.3 赣语

李如龙、张双庆(1992)调查的十七个赣方言点都可以用“倒”表示持续体：

(41) 普通话：坐着吃

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 茶陵：坐倒[to ⁵]喫 | 都昌：坐倒[tau ⁰]喫 |
| 永新：坐倒[to ⁰]喫 | 阳新：坐倒[to ⁵]喫 |
| 吉水：坐倒[tau ⁰]喫 | 宿松：坐倒[tau ⁵]喫 |
| 新余：坐倒[tau ⁰]喫 | 余干：坐倒[tau ⁰]喫 |
| 宜丰：坐倒[tau ³]喫 | 弋阳：坐倒[tau ⁵]喫 |
| 平江：坐倒[tau ⁰]喫 | 南城：坐倒[tou ⁵]喫 |
| 修水：坐倒[tau ^{5A}]喫 | 建宁：坐倒[tau ⁵]食 |
| 安义：坐倒[tau ⁰]喫 | 邵武：坐倒[tau ⁰]食 |
| 醴陵：坐倒[tau ⁰]喫 | |

江西南昌(熊正辉 1994)、萍乡(魏刚强 1990)、湖北大冶(汪国胜 1996)、湖南安仁(陈满华 1996)等赣方言点也用“到(倒)”做持续体标记：

(42) 南昌：坐到⁰[·tau]喫 | 侧到晒。

萍乡：门口围⁵到[tau³⁵]一曹人 | 坐到吃。

大冶：渠闭倒[·ta]眼睛 | 屋门口倚倒好多人。

安仁：老师坐到[·ts]讲时闻 | 我站到做事站着干活。

1.3.4 客话

据李如龙、张双庆(1992)，下面九个客话方言里“到(倒)”可以用作持续体标记：

(43) 普通话：坐着吃

翁源：坐倒[tou ³⁶]来食	宁都：坐倒[tau ³]食
秀篆：坐倒[tou ³⁵]食	三都：坐倒[tau ³]食
武平：坐倒[tou ³⁶]食	赣县：坐倒[tɔ ³]食
长汀：坐倒[tou ³⁶]来食	大余：坐倒[tɔ ³]食
宁化：坐倒[tau ⁵]□[tʰiŋ ⁶⁸]食	

湖南酃县（周定一 1988）和汝城（黄伯荣 1996）、福建连城（项梦冰 1997）、广东南雄珠玑（林立芳、庄初生 1995）以及粤西的高州、化州、廉江（李如龙等 1999）等客方言也用“倒”表达持续体：

- (44) 酃县：桌上放倒[^ㄜtau]一瓶花。
 连城：壁上挂^ㄜ倒[tau⁵¹]一张画。
 南雄珠玑：台头放^ㄜ倒[tau³¹]一碗水桌上放着一碗水。
 汝城：坐^ㄜ倒食（坐着吃）| 开^ㄜ倒门^ㄜ睡开着门睡。
 高州新垌：坐倒[tɔ³¹]食。
 化州新安：坐倒[dɔ³¹]食。
 廉江清平：坐倒[tɔ³¹]□[ə]食。

1.3.5 湘语及湖南境内其他方言

用“到（倒）”作持续体标记也广泛见于湘语以及湖南境内的其他方言。例如：

- (45) 临武：坐^ㄜ到|站到|含到眼泪含着眼泪。（李永明 1988）
 东安：门口待倒[·tei⁵⁵]一群人|闪电娘娘总是跟倒去。（鲍厚星 1998）
 长沙：看到[·tau]看到天就亮哒。（鲍后星等 1999）
 祁阳：罐子烫到[·tau]糊酿酒，锅里煮到雌头牲。（李维琦 1998）
 邵阳：桌子上放^ㄜ倒[tau⁴²]把刀子|他讲倒讲倒就哭起来哩。（储泽祥 1998）
 宜章土话：背到^ㄜ[tau²¹]手|房子上头写到四句话。（沈若云 1999）
 沅陵乡话：桌头放^ㄜ倒[tau⁵³]一条碗|翻倒^ㄜ睡|望倒吾笑。（杨蔚 1999）
 溆浦：立到[·taʌ]咯站着的|饭还煮到在|灯亮到起。（贺凯林 1999）
 宁远平话：鸡于笼子腹关倒[·tie]|听倒先生讲。（张晓勤 1999）
 新化：其手里拿倒[·tɔ]一本书|你好生坐倒。（罗昕如 1998）
 岳阳：跟倒[·tao]好人学好样，跟倒邪人跳假绳|莫因倒看书。（方平权 1996）
 娄底：越倒[ty²]捂着嘴巴笑|带倒他喃他们去看。（彭逢澍 1996）
 攸县：睡到[·tau]看书要不得|你带到佢调玩。（董正谊 1996）
 石门：站倒[·tau]看|讲倒讲倒就哭起来哒|门关倒的。（易亚新 1996）
 隆回：看^ㄜ倒[tau²¹]黑板|陪倒客吃酒|担倒不放。（丁加勇 1996）
 绥宁：你站倒^ㄜ[tao³³]呷，□[ki³³]倒呷你站着吃，他坐着吃。（曾常红 1996）

1.4 进行体标记

南方方言里“到（倒）”表进行体的用法比持续体少见。据张清源（1991），成都方言的“^ㄜ倒”也用来表达进行体：

- (46) 手不停地动倒，嘴不停地倒说|做倒活路干着活儿就不冷|我削倒苹果在。

“到（倒）”用作进行体标记还见于重庆（喻遂生 1990）、永胜（何守伦 1989）、巧家（李永延 1989）、永善（张蕪 1989）、大冶（汪国胜 1996）以及东安（鲍厚星 1998）、汝

城（黄伯荣 1996）、邵阳（储泽祥 1998）、溆浦（贺凯林 1999）等地：

(47) 重庆：正理“倒发突然推子坏了。

永胜：他在做啥子？他吃“倒[təu⁴²]饭吃着饭。

巧家：打“倒[təu⁵³]球 | 开倒会 | 上倒课 | 吃倒饭。

大关：说“倒[təu⁵³] | 吃倒 | 洗倒。

永善：吃“倒[təu⁵³]起饭正吃着饭呢 | 正走倒起正走着。

大冶：渠洗倒[·tə]衣裳，过一懈儿才能得来他在洗衣服，过一会儿才能来。

东安：他正和一个朋友讲倒[·tei⁵⁵]话个 | 有个唱倒歌，有个跳倒舞

汝城：食“倒饭吃着饭。

邵阳：他们正在讲“倒[təu⁴²]话他们正说着话。

溆浦：讲到[·təu]话在 | 呷到饭在。

1.5 补语标记

用“到（倒）”作补语标记主要见于粤、客、赣以及平话等方言区。广州话里“到”和“得”都可以用作状态、程度补语标记，二者的用法之和相当于普通话“得”的功能。不过在广州话里它们是有分别的。李新魁等（1995）指出，广州话用“得”时后头的补语是描写述语的情状，用“到”[təu³³]时补语是强调状态或结果所达到的程度。如：

(48) 冷到打冷震冷得发抖 | 讲到天花龙凤说得天花乱坠。

香港粤语（张双庆 1998）补语标记“到”[təu³³]的用法跟广州话一致：

(49) 的“材料乱到（/*得）执都执不清那些材料乱得理也理不清 | 你写到（/*得）边个都唔识睇你写得谁也看不懂。

用去声的“到”作补语标记的方言点还有东莞粤语（陈晓锦 1993）、增城粤语（何伟棠 1993）、阳江粤语（黄伯荣 1996）、四县客话（罗肇锦 1984）、东莞清溪客话（陈晓锦 1993）、连城客话（项梦冰 1997）以及南宁平话（覃远雄 1998）等：

(38) 东莞：二哥睇书睇到[təu³²]定抑敲二哥看书看得入迷了。

增城：急到[təu³³]佢面都红嚟他急得脸都红了。

阳江：芋好多畀其吃到“饱去芋头很多，让他吃个饱。

四县：佢讲到“[təu⁵⁵]大家就跌下目汁来他讲得大家都掉下眼泪来。

东莞清溪：财主佬分客家发气到[təu⁴²]有气出有气落老财主被客家发气得有气出没气进。

连城：地下扫到[təu³]恁伶俐俐地扫得非常干净。

南宁：讲到“[təu⁵⁵]佢面红去讲得他脸都红了。

广东新宜粤语（罗康宁 1987，唐志东 1984、1986），梅县（林立芳 1998）、平远（严修鸿 1998）和汝城（黄伯荣 1996）等客方言用上声的“倒”作补语标记：

(51) 新宜：黄老财激“倒[təu³⁵]二四跳黄老财气得直跳。

梅县：唱“倒[təu³]异好 | 唱倒唔好 | 唱倒好唔好。

平远：佢唱“倒好听唔好听 | 佢坐倒正正尔。

汝城：写“倒蛮好写得很好。

董同龢（1956）记录的华阳凉水井客话，上声的“tau³”和去声的“tau⁵”都可以用作补语标记：

(52) p'a? fun? ti? tau³ t'iau t'ion? fun? ts? i? ion?

北风急(得)就像疯子一样。

t'ɿəu fu xa tau⁵ i? tun ts'o.

轿夫吓(得)一(摔)。

湖北大冶赣语(汪国胜 1994)和鄂东方言(黄伯荣 1996)、湖南新化方言(罗昕如 1998)用轻声的“倒/到”作补语标记:

(53) 大冶: 你漏几个伢子张倒[·ta]蛮等痛你家几个小孩长得挺可爱。

新化: 走倒[·tɔ]出气唔赢跑得喘不过气来 | 讲倒有力哩说得没劲了

鄂东: 他个字写到⁰好得很 | 他高兴到不得了

二 “到(倒)”的声调变化及其功能

2.1 以上我们列举了南方方言虚词“到(倒)”的五种用法,可以看出在表达这些用法时,“到(倒)”的声调在不同的方言里有“上”、“去”和轻声之别。假如“到(倒)”的上述用法都来自《广韵》“至”义的“都导切”的“到”,那么按照古今声调演变的规则,现代方言里虚词“到(倒)”都应该读作去声或者轻声(实词通过语法化变为虚词常伴有声调的轻声化),何以会有上声一读?对这种“不规则”的音变现象过去已有学者注意到。

赵元任(1980:229)在论及动相补语跟体貌词尾时说到:

在华中、华西、华南一带方言里,有一个非常常见的补语,通常写法跟上头(2)一样(按:(2)指的是“到”-·daw。——引者)也作“到”,但是念作-dao,也就是跟国语上声相当的声调。这个补语的功能非常广泛,可以用作“着”-jaur、“到”-daw、“见”-jiann(通常不加“了”),或者词尾“着”-j,看个别方言而定。例如:“我碰到一个朋友”,标准国语就要用“碰着(了)”、“碰到(了)”·daw(1e)或“碰见(了)”,而一定不用-dao。要是真的把一个朋友跌倒了,就用-dao,(写作“倒”),就是一个普通单独用的结果补语,在标准国语中加上词尾“了”,成为:“我碰倒了一个朋友”。在那些方言中,“到”-dao作为词尾的例子像:“请你坐到!”等于标准国语说:“请你坐着!”

这种混淆的情形有一个原因,就是西南官话大部分地区(四川、云南、贵州跟广西、湖北、湖南的一部分)都把跟标准国语上声相当的一类同源字,读成中降调[42],于是听起来就像国语的去声[51V]。但是西南地区的人学北方话的上声时,就把他们的中降调改成低升调,结果整类的字发音都变了,包括上头这个特别的例子在内。于是“找不着”jao·bu-jaur或“找不到”jao·bu-daw就说成“找不倒”jao·bu-dao了。

赵先生的意思似乎是说,西南官话用作补语和词尾的“到(倒)”本字是“到”,读为上声是因为说西南官话的人在学北方话时导致调类混淆的结果。

更早的时候,雷利(Rey Charles)(1937)也注意到客话的动词后置成分“到”的声调问题。据雷利记录的语料,客家话里“到”用作助动词时读上声的“tao”如“学得到”、“想得到”。作为动词则读去声的“ta⁰”,如“前日正来到”、“送信到邮政局”。雷利强调:“我在我的辞典里助动词‘tao’写作‘倒’,我在这里得指出,那样写不对,‘倒’字只用来表示‘颠倒’的意思。助动词‘到tao’和动词‘到tao’是念成两个不同声调的同一个字。此外,还有些地方不分,助动词‘到’和动词‘到’都读作去声的‘ta⁰’”。⁹显然雷利也认为客话作动词后置成分的上声“tao”本字是去声的“到”,不应写作“倒”。

此外,李永明(1988)在谈到临武方言持续体标记“到”时指出:“‘到’相当于普

通话的词尾‘着’。‘到达’的‘到’在临武方言中念去声，……作为词尾的‘到’，念上声，……与‘打倒’的‘倒’字同音。本来也可以写作‘倒’，但本地人觉得写作‘倒’字不可理解，他们习惯上用‘到’字。”

2.2 逻辑上，要证明南方方言虚词“到（倒）”的本字是《广韵》“都导切”的动词“到”，必须满足两个条件：1.能够证明作为虚词的“到（倒）”跟《广韵》“都导切”的动词“到”具有意义上的源流关系，而跟《广韵》“都皓切”的“倒”不具备这种关系；2.应该说明虚词的“到（倒）”发生声调变化的原因。

关于1，雷利（1937）、林英津（1993）以及李蓝（1998）均有所涉及。雷利（1937）提到，客话的“倒”只用来表示“颠倒、倒置”的意思，把读作上声的“tao”写作“倒”，“意义上说不通”。林英津（1993）认为，根据客话的常态音韵规则，上声的“tau³”虽不妨写成读上声的“倒”，但字义相远，而且无法从汉语史的发展上求得佐证。……反而是从语义及语法的功能看来，上声读的“tau³”显得和“到”密切相关。李蓝（1998）指出，大方话中的“倒”有上声和去声两读。上声“倒”可以用作动词，如“倒下去”；可以加“^ㄣ到”表示处于倾斜状态，如“倒^ㄣ到的”。这些用法跟大方话中用作助词的“^ㄣ到”没有什么关系。而后的用法跟北京话的“到”有部分的重合。

关于2，林英津（1993）和柯理思（1995）作了解释。林文认为，客话上声“^ㄣ到”本字即是去声的“到”。“‘到’有上声一读，可能为一区域特征”，“以声调的不同区别实词‘到’和虚词‘^ㄣ到’。”柯理思（1995）的结论与林文不谋而合，并认为客话“到”由去声变为上声，是一种虚化手段：用语音分化来区别实和虚。有意思的是，柯文还举出其他方言（或语言）里平行的例子，现转引如下：

临武方言（李永明 1988）里，动词“起”（本音[kʰi]）和持续、进行貌词尾“起”（变为[xi]）声母不同。另据张华文（1991:422）的描写，昆明话里的“得”也有变读，做动词或结果补语念本音（阳平），做完成态词尾时念去声，做进行态词尾时念阴平。张华文论文分析，这种声调的变化是为避免歧义，因为“得”的三种用法都出现在动词后，环境相似。与客家话更相似的是江西的宜丰话（赣方言）：“正”，除了读[ətən]以外，在动词前读[etan]（本音，白读）表示动作刚开始；在动词和宾语之间读上声[ʰtan]，表示动作在进行；在动词后读阴平[etan]，做结动词表示“动作结束”，后边还带“了”。J. Matisoff（1991）在归纳东南亚语言虚化现象的各种类型时举白苗的词尾“tau”（表示可能，放在动词前就表示完成），说这个词与不同声调的动词“taus”有关，叫它“morphotonemically related ‘allofam’”。

2.3 对比、分析方言共时资料也可以帮助我们确定南方方言虚词“到（倒）”的本字。

首先，对比不同方言虚词“到（倒）”的声调差别可以帮助我们确定某些方言里上声或轻声的虚词“到（倒）”的来源提供旁证。根据本文第一节的讨论，“到（倒）”的每一种用法在南方方言里均有不同的声调：

假位补语	上	去	轻
完成体标记	上	去	轻
持续体标记	上	去	轻
进行体标记	上		轻
补语标记	上	去	轻

以持续体标记为例。根据李如龙、张双庆(1992),普通话“坐着吃”的“着”,客赣方言34个点中有26个用“倒”,其中长汀等9个点读去声,赣县等8个点读上声,永新等9个点读轻声。轻声的“倒”本调不明,固然难以确定其本字,但去声的“倒”本字应该是“到”。因为有些方言里去声的虚词“到(倒)”可以肯定是来自动词“到”,所以另外一些方言里上声或轻声的“到(倒)”的本字是去声的“到”便有了旁证材料。

其次,比较同一方言里动词“到”和虚词“到(倒)”的共时用法往往能显示二者之间的语义联系。而这种语义联系为我们探求虚词“到(倒)”的来源提供了重要的线索。

南京话(刘丹青1995)的“到”作谓语动词读去声,作趋向补语时有去声和轻声两读,作动相补语时有去声和上声两读;而作为持续体标记的“倒”,则读近似去声的轻声。即:

到:	①动词	去声[tso ⁴⁴]	客人到齐了
	②趋向补语	去声/轻声	这场电影要放到半夜
	③动相补语	去声/上声[tso ¹¹]	你不要躲,他已经看到了
倒:	④持续体标记	轻声[·tso ⁴⁴]	骑倒马找马

南京话“到”的三种用法跟普通话一致,但声调有所不同。南京话“到”作趋向补语和动相补语时均有两读,这一现象说明该方言里当“到”作为动词后置成分时,其声调已处于音变之中,而这种音变的发生显然是为了区别“到”的语法功能,我们(吴福祥1997,1998a,1998b)曾经指出,汉语的体标记以及部分方言的补语标记均来自动相补语,下面我们还会看到,历史语法里表完成、持续的“到”也是来自动相补语。所以南京话的“倒④”应该是由“到③”演变而来的。而南京话“倒”读作[tso⁴⁴],说明其本调是去声,那么在音韵上也能证明“倒④”的本字是“到”。

与南京话的情形大体平行的是蒲圻方言(陈有恒1989):

到:	①趋向补语	去声[tau ²¹³]	坐到床上去
	②动相补语	轻声[·tau ²¹³]	北风看到,喜得要死
	③假位补语	轻声[·tau ²¹³]	他开得车到
	④持续体标记	轻声[·tau]	台上坐到主席团

蒲圻方言“到”作趋向补语时读去声本调;用作动相补语和假位补语时,由于“到”开始虚化,其声调也相应地轻声化。当用作持续体标记时,“到”已变为纯粹的轻声。

长汀客话和茶陵赣语(李如龙、张双庆1992)用作动相补语的“到”跟用作假位补语、持续体标记的“倒”读音相同,均为去声:

长汀:

到:	①动相补语	去声[tɔ ⁵]	得渠猜到哩
倒:	②假位补语	去声[tɔ ⁵]	骗涯唔倒
	③持续体标记	去声[tɔ ⁵]	坐倒来食

茶陵:

到:	①动相补语	去声[tɔ ⁵]	得渠估到了
倒:	②假位补语	去声[tɔ ⁵]	哄我唔倒
	③持续体标记	去声[tɔ ⁵]	坐倒喫

长汀、茶陵的“到”与“倒”读音完全相同。显然这两个方言里的假位补语和持续体标记来源于动相补语。

云南巧家方言(李永延 1989)“到”作为述语动词、趋向补语均读去声。动相补语可以用去声“到”,也可以用上声“倒”。持续体标记和进行体标记均用上声“倒”。即:

到:	①述语动词	去声[tɑo ²¹³]	考掉试就到昆明玩
	②趋向补语	去声[tɑo ²¹³]	老百姓……从这里背到那里……
	③动相补语	去声[tɑo ²¹³]	看到粪也没背
倒:		上声[tɑo ⁵³]	咋个昨天没见到你/不要让小偷捞倒包包
	④持续体标记	上声[tɑo ⁵³]	坐倒吃
	⑤进行体标记	上声[tɑo ⁵³]	吃倒饭

巧家方言“到”的三种用法跟普通话一致。差别是前者“到”作动相补语时已有上声一读,形成上、去两调共存的格局。而上声一读的出现显然是为了区别语法功能。当“到”由动相补语进一步虚化成持续体标记和进行体标记时,由去到上的声调变化也随之完成。

假如我们把共时语法变异看作是历时语法演变的一种折射,那么巧家方言的“到”和“倒”的五种用法正是以共时的形式体现了一个连续的历时演变的过程。这五种用法的纵向衍生正好跟历史语法里进行体标记“着”的语法化过程(动词>趋向补语>动相补语>持续体标记>进行体标记)相平行(详见 3.2)。类似的情形也见于云南大关方言(张映庚 1990):

到:	①述语动词	去声[tɑo ²¹³]	雁到泸州吃早饭
	②趋向补语	去声[tɑo ²¹³]	走到大关城
	③动相补语	去声[tɑo ²¹³]	碰到老丈人
		上声[tɑo ⁵³]	一般头的药书上很少说“到这种蛇麻
倒:	④假位补语	上声[tɑo ⁵³]	去不去得倒?
	⑤持续体标记	上声[tɑo ⁵³]	抱倒娃儿
	⑥进行体标记	上声[tɑo ⁵³]	说倒 吃倒 洗倒

限于篇幅,我们不可能把上面的分析一一施之于本文所涉及的方言。综上所述,我们认为,如果能排除字形的干扰,着重从语意关系的角度加以分析,我们会发现南方方言虚词“到(倒)”的各种用法均来源于“都导切”的动词“到”,而某些方言“到”有上声或轻声的声调形式,旨在区别语法功能以及语法化程度。

三 南方方言里虚词“到(倒)”各种用法的来源

在这一节里,我们将考察历史语法中动词“到”的语法化过程,并据此来判定现代南方方言里虚词“到(倒)”的诸种用法的来源。

3.1 “到”本是“至”义动词(《说文·至部》:“到,至也,从刀至声。”《广韵·号韵》:“到,至也。……都导切。”):

(54) 蹶父孔武,靡过不到。(《诗·大雅·韩奕》)|今君到楚国而受象床。(《战国策·齐策》)

汉魏六朝时期,“到”开始用在另一动词之后充当趋向补语:

(55) 乃持铁盾如到营。(《史记》654页)|猕猴便从,负到中道。(《生经》)|夏坐论,复进到燉煌。(《法显传》)|自相谓言:“我等诸师和上相承已来,未见汉道人来到此地。”(又)|阿闍世王即自严驾,将众士追到河上。(又)

这一时期的趋向补语“到”通常只见于“动词+到+处所宾语”格式,“到”前的动

词一般是趋向动词或含有“[位移]”义的动词,后面的宾语只限于表示位移终点的处所词,整个“动词+到+处所宾语”格式表达主体或客体通过某种动作而达到某一处所。在这一格式里,“到”的意义和功能是表示物体的空间位移方向,同时引出动词的处所宾语。

唐五代文献里,趋向补语“到”的用例有所增多,用法也有一些变化:

(56) 齐头送到墓门回,分得钱财各头散。(《王梵志诗·生时不共作荣华》)|行到食店前,不敢暂回面。(《寒山子诗集·个是》)|诸州县准勅牒诸坊诸乡收僧尼衣服,将到州县尽焚烧。(《入唐求法巡礼行记》卷4)

(57) 乾言强语,千祈万求:“通融放到明天,还有些些束羞(修)。(《敦煌变文集》250页)|这个儿子养来到十六,并不曾见他话语。(《祖堂集》卷3)|酒巡到下官,饮乃不尽。(《游仙窟》)

这一时期“动词+到+宾语”格式里的宾语不再限于处所,时间词以及指人名词都可以在宾语位置上出现(如例(57))。这类“动词+到+时间词/指人名词”格式的存在,说明唐五代趋向补语“到”的功能已由汉魏六朝时期单纯表示物体位移的处所发展成兼表动作涉及的对象以及动作持续到的时间。

唐五代时期“到”用法的另一个变化是,在有些用例中作趋向补语的“到”前的动词可以直接与后面的处所词搭配,构成动宾关系,并不需要“到”来引进处所词。例如:

(58) 过到第四隔中亦无,即至第五隔中间,亦道无。过到第六隔中,亦道无青提夫人。(《敦煌变文集》133页)

在这种情况下,“动词+到+处所宾语”格式内部的语义和句法关系开始发生变化:语义上“到”和处所宾语的联系趋于减弱,而跟述语动词联系在一起。与此相应,“到”也初步具有了表示动作实现或有结果的意思。再进一步,“到”摆脱后面的处所词而以“V到”的形式出现,这时“到”就变成了表示动作实现或有结果的动相补语:

(59) 十五日。出府,到万年县,府家差人送到。(《入唐求法巡礼行记》卷4)|不如快送兄弟,送到便来归舍。(《敦煌变文集》397页)

在个别例子里,用作动相补语的“到”还可以跟动词组成“V到”,直接加在体词性成分之前作定语:

(60) 僧(昨)夜念经,更不是别人,即是新买到贱奴念经之声。(《敦煌变文集》177页)

这类由“V到”作定语的偏正结构“V到NP”,唐宋以后通常代以“V到底/的NP”:

(61) 你须是他娶到的妻,至如今二十春。(《元刊杂剧三十种》763页)

宋代,“到”继续大量使用,同时“到”的词性、用法发生了一些重要的变化。

用作趋向补语仍是宋代“到”的一个基本用法:

(62) 才入到门,举身自扑。(《大唐三藏取经诗话》第17)|一日日,一时时,逗到腊八夜,眼上错安眉。(《虚堂和尚语录》)|《原道》却只说到道,元未得到《西铭》的意思。(《河南程氏遗书》卷二)|伯恭不信,后来又说到《汉书》。(《朱子语类》卷30)

(63) 学者能做到格物知至处,此是八九分以上了。(《朱子语类》卷31)|不可才看一段便就这一段上要思量到极、要寻见源头处。(又,卷29)

与唐五代相比较,宋代趋向补语“到”的用法有明显的变化:不仅表示物体到达的处所、

动作持续到的时间以及动作涉及的对象（如例（62）），而且还可以表示动作涉及的范围或达到的程度（如例（63））。

宋代“到”用作动相补语的例子较唐五代明显增多：

- （52）知远嫌弓软，司公怒，取到镇窟弓交拽。（《刘知远诸宫调》）| 仆与益等留涿州十日，侯宣抚司发到赏军银绢三十万匹两。（《茅斋自序》）| 国相曰：“已作国书了。”命左右取到，遂传与。（《靖康大金山西军前和议录》）| 曾子父子之学自相反，一是从下做到，一是从上见得。（《朱子语类》卷29）| 及持到书，邻里惊异。（《景德传灯录》561页）

“V到”用作定语的例子也较唐代常见：

- （53）又耶律蒙执到文字内，有“以石长城为界”，于地界第一册内签出。（《乙卯入国奏请》）| 然当时已将上京掠到大辽乐工列于屋外，奏曲荐觞。（《茅斋自序》）| 二十七日同王介儒来起宿涿州次，见走马者数辈，皆夺到南军刀枪鞍马者。（又）| 仍将出所受到御前金字牌文字一纸，系令韩世忠将军带军马回，……。（《靖康大金山西军前和议录》）

宋代“到”用法最重要的变化是在动相补语的基础上发展成表完成、持续的体助词：

- A类 明日，燕京差到汉儿官牛稔充接伴使，达燕京门外。（《茅斋自叙》）| 朝廷降到圣旨劄子，已差沈括等充国信使，往北朝面陈分画地界事理。（《乙卯入国奏请》）| 乃俟自出官已来，立到战功，所至今来官资，即不曾有分毫过犯。（《王俊首岳侯状》）| 臣收复到襄阳、隋、郢三州。（岳飞：《条县襄阳、隋、郢三郡防守状》）
- B类 师曰：“向偃梨口里著到得么？”（《景德传灯录》465页）

A类的“V到”犹“V了”，表示动作已经完成或实现。“到”前的V可以是“获得”义动词，也可以是非“获得”义动词，可见这类例子里的“到”不再兼有结果义，已经变成只表示动作实现/完成的体助词。

跟用作动相补语的“到”一样，宋代表示完成/实现的体助词“到”也可以跟动词一起，加在体词性成分之前充当定语：

- （66）元帅差到接官萧团练使、李少监欲来相见。（《绍兴甲寅通和录》）

B类的“著到”是“放着”的意思，“到”表示“著”的动作完成以后，其结果作为一种状态保存下来并持续下去。“到”的这类用法相当于现代汉语持续体标记“着”。

“到”表示完成、持续的用法在宋代比较少见，宋代以后也只能见到少数例子，下面的例（67）、（68）分别引自曹广顺（1997）和刘丹青（1995）：

- （67）见禁醉囚患病数多，每上下半月差到医工诊疗。（《元典章·刑部》2）| 陈与招状，不合先为妻司娇娇与陈二通奸，立到生死文字，不曾告官。（又，4）| 卢元甫被盗，捉获到贼人高三，囚官审定刺断了当。（又，11）

- （68）和尚翫着眼，要拉到他跳河。（《儒林外史》54回）

宋代的动相补语“到”也可以用在能性述补结构里做可能补语：

- （69）或问圣知。先生曰：“知是知得到，圣是行得到。”（《朱子语类》卷38）

到了元代，这类可能补语进一步演变成假位可能补语：

- （70）哥哥，你明日吃甚末，古自忍不到那十分饿。（《元刊杂剧三十种·紫云亭第三折》）

这里“忍不到”犹“忍不了”，表示不具备实现某种状态的可能性。

上述有关“到”语法化过程的描述可概括如下：

↗完成体标记

到：“至”义动词 > 趋向补语 > 动相补语→持续体标记

↘假位补语

动相补语是“到”虚化路径中最重要的一站，由此“到”分别演变成完成体标记、持续体标记和假位补语。决定“到”不同演变方向的应该是动相补语“到”的句法位置。大致说来，动相补语“到”用在动态动词后逐渐变成完成体标记；用在静态动词后渐次变成持续体标记，而当动相补语“到”用于能性述补结构时则演变成假位补语。

3.2 以上关于“到”语法化过程的举例和分析，可以帮助我们说明南方方言虚词“到（倒）”各种用法的来源。因为在所有用“到（倒）”表达虚词用法的方言里，“到（倒）”都可以同时用作动相补语，因此我们可以肯定，这些方言里“到（倒）”所具有完成体标记、持续体标记以及假位补语等用法都来自动相补语。即：

↗完成体标记

到：动相补语→持续体标记

↘假位补语

西南官话“到”表达进行体的用法应来自持续体标记。产生的过程大概是：动相补语“到”首先在静态动词后演变成持续体标记，然后把这一持续体标记用在动态动词后，于是“到”就由持续体标记进一步演变成进行体标记（即：动相补语→持续体标记→进行体标记）。这一演化过程跟历史语法里进行体标记“着”的产生途径颇为相似（详下）。

粤语和客语的补语标记“到（倒）”则来自动相补语或完成体标记。广州和香港粤语，梅县、连城以及平远客话，南宁平话等方言里的“到（倒）”不用作完成体标记，这些方言里的补语标记无疑源自动相补语。新宜粤语、桃园客话等方言里“到（倒）”兼作动相补语和完成体标记，这些方言里的补语标记“到（倒）”是源于动相补语还是完成体标记难以判断。不过，鉴于这些方言原本有专门的完成体标记，“到（倒）”只是在有些情况下具有表达完成体的用法，因此我们倾向于认为这些方言里的补语标记“到（倒）”来源于动相补语。现在把南方方言的“到（倒）”的诸种用法的来源列成一个谱系：

↗假位补语

↗持续体标记 > 进行体标记

到：“至”义动词>趋向补语>动相补语→完成体标记

↘↓*

补语标记

*某些方言里的补语标记“到（倒）”也有可能来自完成体标记。

上述“到（倒）”的虚化谱系跟从历史语法中观察到的“着”的演化路径极为相似：

↗假位补语

着（著）：“附着”义动词>趋向补语>动相补语→持续体标记>进行体标记

↘完成体标记>补语标记

下面按“着”的用法依次各举一例如下：

（71）风行而着于土。（《左传·庄公22年》） | 可掷着门外。（《世说新语·方正》） |

又今普寂禅师在嵩山竖碑铭,……不见着能禅师。(《神会和尚语录》)|余时把著手子,忍心不得。(《游仙窟》)|如见阵厮杀,擂着鼓,只是向前去,有死无二,莫便回头始得。(《朱子语类》卷121)|把笔颠倒勾著,语颜曰:“你合寿年十九即死,今放你九十合终也。”(《敦煌变文集》686页)|似这等官人,下营打着人立帐房,逼着军办马料。(《皇明诏令》)|俺两个如还厮撞见,使不着巧言花语。(《元刊杂剧三十种·任疯子》,第一折)

很显然,历史语法中“着”的语法化历程为我们对虚词“到(倒)”诸种用法的来源所作的判断提供了重要的旁证。

3.3 假如上举南方方言“到(倒)”的虚化谱系合于事实,那么我们可以由此引出几个具有类型学意义的推断:

3.3.1 如果某方言用“到(倒)”做持续体标记、完成体标记、假位补语,或者用作其中的一种或两种,那么该方言也一定用“到(倒)”作动相补语。

3.3.2 如果某方言用“到(倒)”补语标记,那么该方言也一定用“到(倒)”作动相补语或完成体标记。

3.3.3 如果某方言用“到(倒)”作进行体标记,那么该方言也一定用它作持续体标记。就我们所接触的方言资料看,上述结论是没有例外的。

四 余论

研究汉语音韵史的学者相信,历史语音演变的情形通常会在现代方言里有所体现。因此排比、归纳同一语音单位在不同方言里的语音形式,可以“构拟”该语音单位的历史演变过程。正因为如此,音韵学家所做的古音拟测总是以现代方言的音韵资料为依据。

本文在讨论南方方言虚词“到(倒)”的用法及其来源时,也是基于与音韵学家相似的认识。我们认为,同样的一个语法成分在不同的方言里所具有的种种用法往往能体现该语法成分的历时演变过程。而同一语法成分在各个方言里所表现出来的用法上的差异本质上也反映了该语法成分在历时演变过程中的时间层次和演变阶段的差异。本文的讨论或许能让我们观察到,作为动词后置成分“到”是如何在不同方言里逐步产生出各种不同的虚词用法,以及某些方言是怎样运用语音手段来区别、标志“到”的各种功能和用法。

方言语法史的研究离不开对历史语法研究成果的利用和借鉴。历史语法的研究对方言语法研究的帮助,不仅表现在前者可以为某些方言语法现象的来源提供直接的答案,而且也体现在历史语法的研究成果能为方言语法史的研究提供相应的语法演变的规律或模式,运用这些规律或模式,某些方言语法现象的来源及其产生过程能够得到有效的说明。举例而言,西南官话“到”标记进行体的用法不见于历史语法,其来源我们从历史语法里无法找到现成的答案。但历史语法的研究表明,现代汉语普通话里的进行体标记“着”是由持续体标记发展而来的,据此我们可以肯定,西南官话用作进行体标记的“到”来源于持续体标记。又如历史语法的语言事实表明,表实现/完成的体助词或动相补语,如“得”、“取”、“将”、“着”、“来”、“了”等,都有一个向补语标记演化的趋势和规律(吴福祥1998b),据此我们也可以确信,粤语及客家话里用作补语标记的“到”(倒)”来源于完成体标记或动相补语。

附注

- 1 这个分类表参考了柯理思(1995)。
- 2 关于动相补语,请参看赵元任(1979)以及吴福祥(1997, 1998a)。
- 3 闽语一般不用“到”而用方言词“遽”。作为动词以及动词的后置成分,“遽”跟普通话的“到”在词义和用法上大体平行。
- 4 Dummy potential complements,吕淑湘(1979)译为“傀儡可能补语”,本文按照一般语言学的译法,改为“假位可能补语”,简称“假位补语”。
- 5 黎平和红安的资料引自柯理思(1998)。
- 6 安庆、桐城、枞阳及怀宁(海口镇)等地的资料由笔者调查而得。
- 7 引自柯理思(1998)
- 8 董先生原书用五度标记法标示字调。为方便计,本文在引例时改用数字标调法标示“tau”的调号,其他字的调号一律省略。
- 9 雷利(1937)的资料转引自柯理思(1995)。

参考文献

- 鲍厚星等 1999 《长沙方言研究》,湖南教育出版社。
- 鲍厚星 1998 《东安土语研究》,湖南教育出版社。
- 曹广顺 1997 《元典章·刑部》中的“讠”和“到”,未刊稿。
- 陈满华 1995 《安仁方言》,北京语言学院出版社。
- 陈满华 1996 安仁方言的结构助词和动态助词,载胡明扬主编《汉语方言体貌论文集》,江苏教育出版社。
- 陈慧英 1997 广州话的“倒”和“到”,第六届国际粤方言研讨会(澳门)论文。
- 陈晓锦 1993 《东莞方言说略》,广东人民出版社。
- 陈淑梅 1989 《湖北阴山方言》,华中师范大学出版社。
- 陈有恒 1982 鄂东方言里的“把”、“到”、“在”,《武汉师院咸宁分院学报》第3期。
- 陈有恒 1989 《蒲圻方言》,华中师范大学出版社。
- 储泽祥 1998 《邵阳方言研究》,湖南教育出版社。
- 丁加勇 1996 隆回方言的动态助词,载伍云姬主编《湖南方言的动态助词》,湖南师范大学出版社。
- 董同龢 1956 《华阳凉水井客家方言记音》,科学出版社。
- 董正谊 1996 攸县方言的动态助词,载伍云姬主编《湖南方言的动态助词》,湖南师范大学出版社。
- 方平权 1996 岳阳方言的动态助词,载伍云姬主编《湖南方言的动态助词》,湖南师范大学出版社。
- 高华年 1984 《广州方言研究》,商务印书馆香港分馆。
- 何守伦 1989 《永胜方言志》,语文出版社。
- 何伟棠 1993 《增城方言志》(第一分册),广东人民出版社。
- 贺凯林 1999 《溆浦方言研究》,湖南教育出版社。
- 黄伯荣 1996 《汉语方言语法类编》,青岛出版社。
- 柯理思 1995 客话《新约圣书》以及《客家社会生活对话》两书所见的动词后置成分“倒”(上声),载曹逢甫、蔡美慧编《第一届台湾语言国际研讨会论文选集》,文鹤出版有限公司。
- 柯理思 1998 从普通话里跟“得”有关的几个格式去考虑方言类型学,未刊稿。
- 李 蓝 1998 贵州大方话中的“到”和“起”,《中国语文》第2期。
- 李如龙、张双庆 1992 《客赣方言调查报告》,厦门大学出版社。

- 李如龙等 1999 《粤西客家方言调查报告》，暨南大学出版社。
- 李维琦 1998 《祁阳方言研究》，湖南教育出版社。
- 李新魁等 1995 《广州方言研究》，广东人民出版社。
- 李永明 1986 《衡阳方言》，湖南人民出版社。
- 李永明 1988 《临武方言研究》，湖南人民出版社。
- 李永延 1989 《巧家方言志》，语文出版社。
- 梁德曼 1982 《四川方言与普通话》，四川人民出版社。
- 林立芳 1998 梅县方言的结构助词（稿）。
- 林立芳、庄初升 1995 《南雄珠玑方言志》，暨南大学出版社。
- 林英津 1993 客语上声“到”的语法功能探源，《史语所集刊》第 63 本第 4 分。
- 刘村汉 1992 《隋州方言语法条例》，载刘海章等《荆楚方言研究》，华中师范大学出版社。
- 刘丹青 1995 《南京方言词典》，江苏教育出版社。
- 刘 坚等 1992 《近代汉语虚词研究》，语文出版社。
- 刘 坚、蒋绍愚主编 1990 《近代汉语语法资料汇编》（唐五代卷），商务印书馆。
- 刘 坚、蒋绍愚主编 1992 《近代汉语语法资料汇编》（宋代卷），商务印书馆。
- 刘 坚、蒋绍愚主编 1995 《近代汉语语法资料汇编》（元代明代卷），商务印书馆。
- 卢开镰、张 蕪 1988 《水富方言志》，语文出版社。
- 卢源斌等 1985 《广济方言志》，湖北省广济县县志委员会。
- 罗康宁 1986 信宜话数词、代词、副词的音变，《中国语文》第 3 期。
- 罗康宁 1987 《信宜方言志》，中山大学出版社。
- 罗昕如 1998 《新化方言研究》，湖南教育出版社。
- 罗肇锦 1984 《客语语法》，学生书局。
- 彭逢澍 1996 娄底方言的动态助词，载伍云姬主编《湖南方言的动态助词》，湖南师范大学出版社。
- 彭小川 1993 广州话的结构助词“到”，载《广州话研究与教学》，中山大学出版社。
- 覃远雄 1998 南宁平话的结构助词，未刊稿。
- 沈若云 1999 《宜章土话研究》，湖南教育出版社。
- 施其生 1996 《方言论稿》，广东人民出版社。
- 唐志东 1984 信宜话量词的音节重叠，《语言研究》第 1 期。
- 唐志东 1986 信宜方言的指示词，《语言研究》第 3 期。
- 汪国胜 1994 《大冶方言语法研究》，湖北教育出版社。
- 汪国胜 1996 大冶话做补语的“倒”和后附成分“倒”，载胡明扬主编《汉语方言体貌论文集》，江苏教育出版社。
- 汪 平 1983 贵阳方言的语法特点，《语言研究》第 1 期。
- 王 力 1958 《汉语史稿》，中华书局 1980。
- 王群生 1994 《湖北荆沙方言》，武汉大学出版社。
- 魏刚强 1990 《萍乡方言志》，语文出版社。
- 吴福祥 1996a “V 得 OC”格式的产生与演变，未刊稿。
- 吴福祥 1996b 《敦煌变文语法研究》，岳麓书社。
- 吴福祥 1997 试说汉语的动相补语，未刊稿。

- 吴福祥 1998a 重谈“动+了+宾”格式的来源和完成体助词“了”的产生,《中国语文》第6期。
- 吴福祥 1998b 南方方言里几个状态补语标记的来源,未刊稿。
- 吴启主 1995 常宁方言的语法特点,《中国语言学报》第五期。
- 项梦冰 1997 《连城客家话语法研究》,语文出版社。
- 熊正辉 1994 《南昌方言词典》,江苏教育出版社。
- 严修鸿 1998 客家话(平远)中的结构助词,未刊稿。
- 杨时逢 1957 《台湾桃园客家方言》,中央研究院历史语言研究所。
- 杨蔚 1999 《沅陵乡话研究》,湖南教育出版社。
- 易亚新 1996 石门方言的动态助词,载伍云姬主编《湖南方言的动态助词》,湖南师范大学出版社。
- 喻遂生 1990 重庆方言的“倒”和“起”,《方言》第3期。
- 曾常红 1996 绥宁方言的动态助词,载伍云姬主编《湖南方言的动态助词》,湖南师范大学出版社。
- 张荊 1989 《永善方言志》,语文出版社。
- 张洪年 1972 《香港粤语语法的研究》,香港中文大学出版社。
- 张清源 1991 成都话的动态助词“倒”和“起”,《中国语言学报》第四期。
- 张清源 1996 成都话里虚化的“得”,载胡明扬主编《汉语方言体貌论文集》,江苏教育出版社。
- 张双庆 1998 香港粤语的结构助词,未刊稿。
- 张晓勤 1999 《宁远平话研究》,湖南教育出版社。
- 张映庚 1990 《大关方言志》,语文出版社。
- 赵元任 1979 《汉语口语语法》,吕叔湘译,商务印书馆。
- 赵元任 1980 《中国话的文法》,丁邦新译,台湾学生书局。
- 周定一 1988 酃县客家话的语法特点,《中国语言学报》第三期。
- 朱建颂 1992 《武汉方言研究》,语文出版社。
- Chao, Yuen-Ren(1968) *A grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Lamarre, Christine (柯理思) 1996a Verb-complement constructions in Chinese dialect. The 1st International Symposium on Synchronic and Diachronic Perspectives on the Grammar of Sinitic language, Melbourne U. July 15-16, 1996.
- Lamarre, Christine (柯理思) 1996b The Development of Dummy Potential Complements. 未刊稿。

(吴福祥 中国社会科学院语言研究所/香港科技大学人文社会科学学院)